Thursday 11 February

VENUE: Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, via Valco di S. Paolo 19.

8.30-9.30 Registration

9.30-10.00 Welcome

10.00-11.00 Keynote lecture - Aula B / Room B
Chair: Serenella Zanotti

Frederic CHAUME (University Jaume I, Castelló, Spain), Advances in translation for dubbing: Transcreation as a new form of cultural representation, automatic lip-synching and collaborative dubbing

11.00-11.30 Coffee break

11.30-13.00 Parallel sessions

Session 1 Representing Cultural Specificity – Aula B / Room B
Chair: Elisa Perego
Veronica BONSIGNORI (University of Pisa), Silvia BRUTI (University of Pisa), Annalisa SANDRELLI (UNINT), Virzi’s human comedy in English subtitles: An investigation into linguistic and cultural representation

Manuela CANIATO (Ghent University), Italianness in Dutch. The case of Italian films in Flanders

Vedrana ČEMERIN (University of Applied Sciences Velika Gorica), Beauty in expression: translating realia in art documentaries (a case study of English-Croatian translations)

**Session 2 Representing National and Regional Identities – Aula C / Room C**

Chair: Patrick Zabalbeascoa

Cristina VALDÉS (University of Oviedo), Audiovisual translation and broadcasting in minority/minoritised languages as forms of social inclusion and survival of the underrepresented

Francesca RAFFI (University of Macerata), Federico Fellini’s films distributed in the UK: How is the representation of Italian culture reinforced through English subtitles?

Valérie FLORENTIN (Université de Hearst), Cultural and linguistic factors: Why TV series have different subtitles in France and Quebec

**Session 3 Representing Orality in Dubbing – Sala Ignazio Ambrogio**

Chair: Pablo Romero Fresco

Carlos DE PABLOS ORTEGA (University of Sydney), “I’m so sorry to disturb you but I wonder if I could have your autograph” vs “¿Me firma un autógrafo por favor?”: Contrastive (in)directeness in subtitling

Elisa GHIA (Università per Stranieri di Siena), Representing orality through questions in original and translated film dialogue

Raffaele ZAGO (University of Pavia), Original Italian films vs. original English films: A quantitative analysis via the Pavia Corpus of Film Dialogue and the WordSmith Tools

**13.00-14.30 Lunch**
14.30-16.30 Parallel sessions

Session 1 Representation and Politics – Aula C / Room C
Chair: Jing Han

Carla MEREU KEATING (MLR, University of London), *The role of state diplomacy in film representation and translation: A research report*

Shasha ZHANG (University of Surrey), *Representing the “Real, New” China: Exploring Chinese ideologies within China-produced TV documentaries and their translations*

Gaia ARAGRANDE (University of Bologna), *Migrants in translation: A corpus-based approach to the representation of Italy’s immigration crisis in four news broadcasting channels*

Margherita DORE (Sapienza University of Rome), *Subtitling the linguistic and cultural representation of Italy in Paolo Sorrentino’s II Divo*

Session 2 Representing Language Varieties – Sala Ignazio Ambrogio
Chair: Veronica Bonsignori

Lynn PRIEELS & Gert DE SUTTER (Ghent University), *A corpus-based multivariate analysis of norm-related lexical and syntactic variation in interlingual and intralingual subtitling*

Vincenza MINUTELLA (University of Turin), *Language variation in animated films: Dubbing strategies in Italy*

Ilaria PARINI (University of Milan), *“Sleeping with the fishes”. Italian Americans in animation*

Pietro Luigi IAIA (University of Salento), *The representation of non-native speakers in tv series: Ideological influence of the linguacultural background in source and target scripts*

Session 3 Representing Gender – Aula B / Room B
Chair: Annalisa Sandrelli

María PÉREZ L. DE HEREDIA (UPV/EHU) & Cristina GÓMEZ CASTRO (ULE), *Representation of gender stereotypes in the translated audiovisual text: Brokeback Mountain, a case in point*

Elena GUERRA (Sapienza University of Rome) & Silvia PETTINI (Roma Tre University), *Gender representation in video games: An interdisciplinary approach*

Angela ZOTTOLA (University of Naples Federico II), *Being Sophia Burset: Translating transgenderism in TV series Orange is the New Black*

Laura LIUCCI (University of Rome Tor Vergata), *Taboo language and gender stereotypes: The Italian dubbing of Misfits*

**16.30-17.00 Coffee break**

**17.00-18.00 Keynote lecture - Aula B / Room B**
Chair: Stefania Nuccorini

*Maria PAVESI* (University of Pavia), *Routinization in the staging of spokenness: evidence from dubbing*

**20.00 Wine reception**
AOC F58 (Associazione Operatori Culturali), via Flaminia 58.

---

**Friday 12 February**

**VENUE:** Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali – Villa Mirafiori, via Carlo Fea 2.

*9.00-9.30 Welcome*

*9.30-10.30 Keynote lecture - Aula VI / Room VI*
Chair: Irene Ranzato
Jorge DÍAZ-CINTAS (University College London), *Re-mediating the self: The marvels of dubbing*

10.30-11.00 Coffee break

11.00-12.30 Parallel sessions

**Session 1 Experimenting with Modes of Representation – Aula VI / Room VI**
Chair: Elena Di Giovanni

David KATAN (University of Salento), *“Free free… set them free”: What deconstraining subtitles can do for AVT*

Silvia BRUTI (University of Pisa) & Serenella ZANOTTI (Roma Tre University), *“I have a voice”: Representations of stuttering in subtitling*

Daiva ŠIDIŠKYTĖ (Vilnius University), *The multimodal language of intertitles in the trailers of American romance-comedy feature films*

**Session 2 Representing Idiolects and Speech Communities - Aula V / Room V**
Chair: María Pérez L. De Heredia

Robert MARTÍNEZ CARRASCO (Universitat Jaume I) & Iris PERMUY (Universitat Autònoma de Barcelona), *Code-switching, gay talk, and queer identity in audiovisual translation*

Francisco Javier DIAZ PÉREZ (University of Jaén), *Linguistic representation in the English subtitles of Almodòvar’s films*

Debora CIAMPI (University of Pisa), *Constructing 21st-century youth identities in dubbed movies: A view from Italy*

12.30-14.00 Lunch

14.00-15.30 Parallel sessions

**Session 1 Representation and Audience Reception across Languages and Cultures - Aula VI / Room VI**
Elena DI GIOVANNI (University of Macerata) & Pablo ROMERO FRESCO (University of Roehampton), *Are we all together across languages? An eye tracking study of original and dubbed films*

Elisa PEREGO (University of Trieste), *The merits and the challenges of cross-national research in audiovisual translation*

Sofía SÁNCHEZ MOMPEÁN (University of Murcia), *Prosodic rendition in dubbed and subtitled texts: A challenge for AVT practitioners*

**Session 2 Representation through Manipulation - Aula V / Room V**

Chair: Daniela Guardamagna

Jing HAN (University of Western Sydney), *Manipulation in Audiovisual Translation. A case study of the Chinese TV show If You Are The One*

José SANTAEMILIA (Universitat de Valencia), *Casual Vacancy from page to TV screen: An analysis of swearing in audio-visual productions*

Valeria GIORDANO (University of Rome Tor Vergata), *Obscene language in audiovisual translation: A glimpse into the world of censorship and manipulation*

**Session 3 Representation in Educational Contexts - Aula VII / Room VII**

Chair: Lucilla Lopriore

Noa TALAVÁN & José Javier ÁVILA-CABRERA (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid), *Non-professional subtitling at the university: The promotion of online accessibility*

Laura CARLUCCI & Cristina ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO (University of Granada), *Audiovisual translation and accessibility: An approach to cultural studies in the translation classroom*
Simone MORALDI (Roma Tre University), *Film translation, film literacy and social representation: For an applied and participatory approach in educational contexts*

**15.30-16.30 Keynote lecture  Aula VI / Room VI**
Chair: David Katan

**Marie-Noëlle GUILLOT** (University of East Anglia), *Audiovisual translation and cross-cultural representation – Voices from within?*

**16.30-17.00 Coffee break**

**17.00-18.30 Parallel sessions**

**Session 1 Representation and Promotional Discourse - Aula VI / Room VI**
Chair: Mary Wardle

Carol O’SULLIVAN (University of Bristol), *Representing translation in film paratexts*

John SANDERSON (University of Alicante), *Product placement and screen translation. Transferring references to U.S.A. brands unknown to other cultural contexts*

Jyothirmai UPPU (The English and Foreign Languages University, Hyderabad), *Linguistic and cultural representation in localization of TV commercials*

**Session 2 Representation in Professional and Non-Professional Translation - Aula V / Room V**
Chair: Elisa Ghia

Silvia MARTÍNEZ and Catalina JIMÉNEZ (University of Granada), *The pros and pons of SDH as a tool of access to knowledge*

José Javier ÁVILA-CABRERA & Pilar RODRÍGUEZ-ARANCÓN (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid), *Final insights into the OFFTATLED Project: OFFensive and TABoo dialogue subtITLED by university students*

Silvia MARTÍNEZ, Claudia SEIBEL and Linus JUNG (University of Granada), *Leisure and culture accessibility. The OPERA-Project*
20.15 Conference dinner

Saturday 13 February

VENUE: Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali – Villa Mirafiori, via Carlo Fea 2.

9.00-11.00 Parallel sessions

Session 1 Representing Multilingualism on Screen - Aula V / Room V
Chair: Carol O’Sullivan

Patrick ZABALBEASCOA (Universitat Pompeo Fabra), Representing multilingual humour in film and TV translation

Sofia IBERG (Independent scholar), A game of languages: The use of subtitles for invented languages in TV series

Silvia MONTI (University of Pavia), Linguistic flavours of socio-cultural memory: Code-switching as a marker of identity and cultural difference in British and American multiethnic films

Giuseppe DE BONIS (University of Naples “L’Orientale”), Representing lingua-cultural diversity on TV series: The Italian dubbing of Touch as a case in point

Session 2 Representation in Different Genres - Aula VI / Room VI
Chair: Donatella Montini

Monika WOŹNIAK (Sapienza University of Rome) & Agata HOŁOBUT (Jagiellonian University), Politeness goes to the scaffold: Interpersonal pragmatics in Polish and Italian translations of Tudor films

Cande CABANILLAS GONZÁLEZ (University of the Basque Country, Spain), Redubs in Basque public television: Western films as a case in point
Adriano LAUDISIO (University of Naples Federico II), *Audiovisual translation in courtroom dramas: Strategies of adaptation and popularization of US legal terminology into Italian*

**Session 3 Representing and Pushing the Barriers of AVT - Aula VII / Room VII**
Chair: Catalina Jiménez

Levente BORSOS (University of Osaka), *Translation of digitalized filmstrips: Technical solutions and translation strategies*

Miquel PUJOL (Universitat de Vic), *Portraying transmedia characters through dubbing in films and videogames*

Pierre-Alexis MÉVEL (University of Nottingham), *Portraying African America in French subtitles*

Denise FILMER (Università di Catania), *Voicing difference? The role of voice-over in negotiating Italian identity in non-fiction BBC broadcasting*

**11.00-11.30 Coffee break**

**11.30-12.30 Keynote lecture - Aula VI / Room VI**
Chair: Delia Chiaro

Luis PÉREZ-GONZÁLEZ (University of Manchester), *Researching audiovisual translation outside the margins of the frame*

**12.30-13.00 Closing remarks**

Delia CHIARO (University of Bologna)